



## **AN ALLE ELTERN MATERNELLE UND PRIMAIRE**

Dienstag, den 25 September 2012

Sehr geehrte Eltern,

Wie Ihnen ja bereits bekannt ist, ist es sehr wichtig, die Schule über alle gesundheitlichen Fakten Ihrer Kinder zu informieren, damit ggf. bestmögliche medizinische Hilfe erfolgen kann.

Wir bitten deshalb die Familien betroffener Schüler, das Notfallprotokoll und die erforderlichen Medikamente unbedingt der Schule zukommen zu lassen, sofern dies noch nicht geschehen ist.

Wenn Ihr Kind eine Tasche mit Notfallmedikamenten braucht, sollten Sie diese zusammen mit dem vollständig ausgefüllten Notfallprotokoll bei der Krankenstation abgeben und die Direktion hierüber unterrichten.

Die Schüler der Kindergartenvorschule (école maternelle) und die der Grundschule (école primaire) sind nicht berechtigt, Medikamente in Ihrer Schultasche mitzuführen“.

Die Schüler der Oberschule (école secondaire) sollten den medizinischen Dienst darüber informieren, wenn sie Notfallmedikamente in ihrer Schultasche mit sich führen.

In Übereinstimmung mit den Verfügungen des Memorandums für die Eltern, Punkt J, sind die Eltern angehalten, am Anfang jeden Schuljahres alle gesundheitlichen Probleme Ihrer Kinder mitzuteilen. Diese Erklärung ist jedes Jahr zu erneuern.

Die Mitteilungen an den medizinischen Dienst bezüglich der Medikamente und des Notfallprotokolls Ihres Kindes muss bis zum 01. Oktober 2012 erfolgen. Falls keine Mitteilung vorliegt, geht die Schule davon aus, dass Ihr Kind keine spezifische medizinische Überwachung und Therapie braucht.

Wir laden Sie daher ein, möglichst bald Kontakt zu unserem medizinischen Dienst, der gerne auf alle Ihre Fragen eingeht, aufzunehmen. Hier sind die Telefonnummer und Mailadresse:

**Frau Prat und Rodriguez**

Tél : (00352)2732243004

E-mail :

[concepcio.prat@eursc.org](mailto:concepcio.prat@eursc.org)

[margarita.rodriguez@eursc.org](mailto:margarita.rodriguez@eursc.org)

Vielen Dank für Ihre freundliche Mitarbeit.

Mit freundlichen Grüßen



## A TOUS LES PARENTS PRIMAIRE ET MATERNELLE

Mardi, le 25 septembre 2012

Chers Parents,

Comme vous le savez déjà, il est très important que l'école acquière toutes les données concernant la santé de vos enfants. Ceci dans le but d'assurer au mieux l'assistance sanitaire en cas de problème.

C'est pourquoi nous nous permettons de vous rappeler que beaucoup de familles n'ont pas encore signifié à l'école le Protocole d'urgence ni transmis les médicaments nécessaires.

Si votre enfant a besoin d'avoir une trousse avec des médicaments d'urgence, vous devez impérativement les apporter avec le Protocole d'urgence ci-joint à l'infirmier de l'école et en informer la direction.

Les élèves de l'école maternelle et de l'école primaire n'ont pas l'autorisation de porter des médicaments dans leur cartable. Pour les élèves de l'école secondaire il faut informer le service médical si les enfants ont les médicaments d'urgence dans leur sac.

Conformément aux dispositions du Memorandum pour les parents, point J, les parents sont tenus de signaler au début de chaque année scolaire tout problème de santé de leurs enfants. Cette déclaration est à renouveler chaque année.

Si les médicaments et le Protocole d'urgence de votre enfant ne sont pas transmis à l'infirmier avant le 1er octobre 2012, l'école considèrera que votre enfant n'a aucun besoin d'une surveillance médicale particulière et de soins médicaux particuliers.

Nous vous invitons, par conséquent, à prendre contact dans les plus brefs délais avec notre service médical qui pourra vous donner tous les renseignements à cet égard. Les coordonnées des infirmières sont :

**Mesdames Prat et Rodriguez**

Tél : (00352)2732243004

E-mail :

concepcio.prat@eursc.org

margarita.rodriguez@eursc.org

Merci de votre aimable collaboration.

Meilleures salutations.



## ALL THE PARENTS PRIMARY AND NURSERY

Tuesday, September 25th

Dear Parents,

As you already know, it is very important for the school to be made aware of the health situation of the pupils. This is in order to to guarantee them the best assistance in case of need.

Many families have not yet forwarded to the school either the health certificate or the medicines needed.

If your child needs some special and urgent medicines, it is mandatory to bring them with the "Protocol d'urgence" to the Nurses and inform the school about the problem.

Nursery and Primary pupils are not allowed to have medicines in their school bags. For secondary pupils, families have to inform the Nurses about the medicines they bring to the school.

In order to conform with the rules in the Memorandum for parents, point J, the parents must inform the school about the health problem of their children since the first days of school. This information must be renewed every school year.

If medicines or "Protocol d'urgence" is not notified to the school by 1st October 2012, the school cannot consider the health problem of your child and cannot provided with any medical help or support.

As a consequence, we kindly ask you to put in contact with the Nursery of the school as soon as possible, in order to obtain more information about this delicate and important matter. The telephone number and mail address of the school nurses are :

**Mrs Prat and Rodriguez**

Tél : (00352)2732243004

E-mail :

concepcio.prat@eursc.org

margarita.rodriguez@eursc.org

Thank you for your kind cooperation.

Best regards.